

II

Inter Secretariam Status Sanctae Sedis et Ministerium ab Exteris negotiis Status Cuvaiti de Modo Consulendi Bilaterali.

Memorandum of Understanding between the Secretariat of State of the Holy See and the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait on conducting Bilateral Consultations.

The Secretariat of State of the Holy See and the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait (hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to promote the development of friendly relations and cooperation in the political, religious and cultural fields between the two Parties,

Abiding by the principle of mutual respect for each other’s sovereignty, independence and non-interference in each other’s internal affairs,

Convinced that consultations and exchange of information on bilateral, regional and international issues of common interest to the Parties will contribute to the deepening of mutual understanding,

Guided by the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties shall regularly hold consultative meetings at senior official level to discuss modalities of expanding and deepening cooperation for the development of bilateral political, religious and cultural relations as well as for international issues of common interest.
2. The Parties may set up working groups or expert meetings on various issues in order to discuss specific areas of common interest.

ARTICLE 2

1. The consultative meetings may be held once every two years, or more frequently as deemed necessary, alternately at the Vatican or in Kuwait City or between the respective Permanent Missions to the United Nations and its specialized agencies and to other international organizations or at international conferences.

2. Diplomatic Missions of the two Parties stationed in third countries may consult and exchange information on issues of common interest.

ARTICLE 3

The Parties shall agree on the level of representation, dates, venue and agenda of the consultative meetings through diplomatic channels.

ARTICLE 4

The outcome of the consultative meetings shall not be made public unless otherwise agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5

The Parties, desirous of developing further their relations in every field and at different levels, and within their respective competences, shall look for ways and means to reach this goal, including the establishment of a Joint Commission with the task of drafting a bilateral Agreement in accordance with the principles, norms and rules of international law.

ARTICLE 6

The present Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual consent of the Parties in writing, through diplomatic channels.

ARTICLE 7

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period of time, unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it with three months prior notice.

Done at the Vatican on the tenth day of September 2015, in two original copies, in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

For the Secretariat of State
of The Holy See

✠ *Paul R. Gallagher*

✠ Paul Richard Gallagher
Secretary for Relations with States

For the Ministry of Foreign Affairs
of the State of Kuwait

Sabah Khaled Al-Hamad Al-Sabah

Sabah Khaled Al-Hamad Al-Sabah
*First Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs*

مذكرة تفاهم
بشأن إقامة المشاورات الثنائية
بين
أمانة سرّ الدولة للكرسي الرسولي
ووزارة خارجية دولة الكويت

إنّ أمانة سرّ الدولة للكرسي الرسولي ووزارة خارجية دولة الكويت والمشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفین ".

رغبة منهما في تعزيز تنمية علاقات الصداقة والتعاون في المجالات السياسية والدينية والثقافية بين الطرفين،

والتزاماً بمبادئ الاحترام المتبادل لسيادة واستقلال كل منهما وعدم التدخل في الشؤون الداخلية لكل منهما،

واقتراناً بأنّ المشاورات وتبادل المعلومات في القضايا الثنائية والإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك للطرفين سوف تساهم في تعزيز تفاهمهما المتبادل،

واسترشاداً باتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية لعام 1961.

فقد اتفقتا على ما يلي :

مادة 1

1- يجرى الطرفان مشاورات منتظمة بينهما على مستوى كبار الموظفين، وذلك لمناقشة سبل توسيع وتعميق التعاون لتنمية العلاقات الثنائية السياسية والدينية والثقافية وكذلك المسائل الدولية ذات الاهتمام المشترك.

2- يجوز للطرفين إقامة فرق عمل أو اجتماعات خبراء حول مواضيع متعددة للبحث في مجالات محددة ذات الاهتمام المشترك.

مادة 2

1- يجوز أن تعقد اجتماعات المشاورات مرة كل سنتين أو تكراراً متى دعت الحاجة إلى ذلك وبالتناوب في كل من الفاتيكان ومدينة الكويت أو بين البعثتين الدائميتين المعيّنتين لدى الأمم المتحدة ومنظماتها المتخصصة ولدى المنظمات الدولية الأخرى أو في المؤتمرات الدولية.

2- تقوم البعثات الدبلوماسية لكل من الطرفين المعتمدة لدى دولة ثالثة بالتشاور وتبادل المعلومات بشأن القضايا ذات الاهتمام المشترك.

مادة 3

يتفق الطرفان على مستوى التمثيل وتحديد موعد ومكان وجدول أعمال كل جلسة مشاورات من خلال القنوات الدبلوماسية.

مادة 4

إنّ نتائج المشاورات لن تكون علنية، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

مادة 5

الطرفان ورغبة منهما في تطوير العلاقات بينهما بشكل أكبر في كل المجالات وعلى مختلف المستويات وفي حدود صلاحياتهما، سوف يعملان في البحث عن الطرق والوسائل للوصول لهذه الغاية، بما في ذلك إنشاء لجنة مشتركة مهمتها صياغة اتفاقية ثنائية وفقاً لمبادئ ومعايير وقواعد القانون الدولي.

مادة 6

يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه في أي وقت بالاتفاق المتبادل بين الطرفين كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة 7

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيّز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها. وتظل سارية المفعول لمدة غير محدّدة، ما لم يُخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهاؤها قبل ثلاثة أشهر من نهايتها.

حرّرت في الفاتيكان في العاشر من شهر سبتمبر 2015م، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية ولكلّ منها ذات الحجية.

عن

وزارة خارجية
دولة الكويت

Sabah Khaled Al-Hamad Al-Sabah

صباح خالد الحمد الصباح

النائب الأول لرئيس مجلس الوزراء
وزير الخارجية

عن

أمانة سرّ الدولة
للكرسي الرسولي

✠ Paul R. Gallagher

+ بول ريتشارد غالagher

أمين سرّ العلاقات مع الدول

Conventio inter Secretariam Status Sanctae Sedis et Ministerium ab Exteris Negotiis Statut Cuvaiti vigere coepit die x mensis Septembris anno MMXV iuxta normam Articuli VII.